

De re bibliographica

Le répertoire des mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris

E. KNÖRR

(E.H.U./U.P.V.)

Euskaltzaindia

En 1890, l' éminent bibliographe Henri Omont (1857-1940) publia le *Catalogue des Mss. Celtiques et Basques de la Bibliothèque Nationale*¹. En fait, les manuscrits basques dans ce *Catalogue* ne représentaient que trois volumes sur 105, les autres ressortissant à la langue bretonne (73 volumes) et à l' irlandaise (29 volumes), comme l' auteur le signale.

Outre les références à ces trois manuscrits basques, nous offrons ici, à peu de changements près, l' inventaire copié à la main depuis lors. Il s' agit des inscriptions faites au fur et à mesure de l' enregistrement des dons, c' est à dire vers 1902 (D' Abbadie) et 1904 (G. Hérelle), jusque vers 1916 (Charencey). Cet inventaire se trouve comme supplément au *Catalogue* d' Omont, pour servir de guide provisoire aux chercheurs dans le Département des livres manuscrits de la Bibliothèque Nationale.

Il convient de signaler clairement que ce répertoire est très incomplet. Il devra être refait à partir des manuscrits eux-mêmes², qui sont presque tous en langue basque.

Le numéro à gauche indique la cote de la Bibliothèque. Il y a normalement quelques données sur chaque volume, y compris l' origine (par exemple, *D' Abbadie*), quand ceci est établi. Les numéros qui manquent, p.e. 183-199, n' appartiennent pas à la langue basque.

Il est bien connu que quelques-uns de ces manuscrits avaient été déjà publiés, comme ceux concernant Axular, Gasteluçar, etc. Albert Léon est l' auteur d' une édition critique de la pastorale *Hélène de Constantinople*³. Saroïhandy publia la pastorale *Roland*⁴. Il faut mentionner aussi quelques éditions plus ré-

1. Paris 1890. Extrait de la *Revue Celtique* 11 (1890), 389-430.

2. Les trois mss. cités par Henri Omont ont été commentés par Julien Vinson dans son magnifique *Essai d' une bibliographie de la langue basque*, Paris 1891, pages 116-120. On peut voir maintenant l' édition fac-similé du livre de Vinson (avec le *Complément et supplément* de 1898), Saint Sébastien 1984. Cette édition a été préfacé par Luis Michelena et contient les notes de Julio de Urquijo; il est dommage qu' on n' ait pas pensé à inclure aussi les notes du chanoine Daranatz. Il faut signaler aussi que Martín Larrayoz publia trois articles sur les mss. basques, avec brefs commentaires sur les numéros 7, 8, 9, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 115 et 116: "Códices navarros en París", *Príncipe de Viana* 31 (1970), 185-212; "Los códices en vascuence de la Biblioteca Nacional de París", *Fontes Linguae Vasconum* 4 (1972), 87-124, et "Códices manuscritos en vascuence en la Biblioteca Nacional de París", *Fontes Linguae Vasconum* 4 (1972), 377-403. Mme. Aline Roby a commencé le dépeuillement complet des numéros 164-166, mais elle envisage de terminer en premier lieu le catalogue des périodiques basques conservés à la Bibliothèque Nationale.

3. Albert Léon, *Une pastorale basque. Hélène de Constantinople. Etude historique et critique. D' après des documents inédits avec texte et traduction*, Paris 1909. Voir ce répertoire, numéros 132 et 219.

4. Jean Saroïhandy, *La pastorale de Roland. Texte basque établi à l' aide de plusieurs manuscrits. Avant-propos, traduction française et commentaire*, Bayonne 1927. Voir les numéros 115 et 182 du répertoire.

centes, comme *Canico et Beltchitine* par Aresti⁵, l'oeuvre d'Eguiateguy par Peillen⁶ et le livre de Ruth traduit par Galindez en 1872, publié par moi-même⁷. D'autre part, Beñat Oyharçabal a présenté en 1982 sa thèse sur la pastorale *Charlemagne* à l'Université de Bordeaux III, thèse que l'Académie Basque se propose de publier.

Je crois rendre par là un service, quoique modeste, aux chercheurs et à tous les *basquistes*, s'il m'est permis d'employer cette expression jadis courante, et tiens à remercier Mme. Aline Roby, Conservateur en chef honoraire au Département des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale; M. Eugène Goyhenèche, ancien Professeur de l'Université de Pau; M. Jean Haritschelhar, Directeur du Musée Basque et ancien Professeur de l'Université de Bordeaux III, et M. Beñat Oyharçabal, membre du Département de Recherches Linguistiques (Paris), pour leurs observations à l'ébauche de ce travail.

* * * *

Numéros 7, 8 et 9 du Catalogue d'Omout.

7. Dictionnaire basque-français, par Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges.

XVIII^e siècle. Papier. 213 feuillets. 265 sur 190 millim. Demi-rel. (Anc. Colbert 3104. — Regius 7700, 3.)

8. Le même dictionnaire.

Incomplet du commencement et de dix feuillets environ aux lettres I-K; le dictionnaire débute au mot *Çafarda* (fol. 33).

— Il est daté, à la fin, du 16 octobre 1663.

Une copie des vocabulaires basques de S. Pouvreau est conservée à la bibliothèque de Rouen, sous le n.° 336 du fonds Montbret.

En tête du volumen se trouvent un fragment de grammaire (fol. 1-3), une liste de noms de lieux basques, et plusieurs listes de mots, avec leur traduction française, accompagnées d'observations, envoyées à S. Pouvreau par Arnauld Oihénart et datées "du 30 may 1665" (fol. 4-32).

Fol. 201. Fragment de glossaire basque-français, *Arrayoa-Aztorea*.

Fol. 207. "Les Privileges de la v[enerable] Mère de D[ieu]". (En français et en basque.) M. J. Vinson a reconnu que c'était le commencement du livre de Daniel de Priezac (Paris, 1648, in-8°).

Fol. 237. "I. Gauça familier eta communa da elkar maite dutenac elkarre-quin vron [peut-être *vros*] direnean..." (Sermon en 30 paragraphes).

5. Jakes Oihenarte, *Kaniko eta Beltxitina*, éd. de Gabriel Aresti, Saint-Sébastien 1971. Dans l'avant-propos, Aresti remercie M. Haritschelhar, Professeur de l'Université de Bordeaux III: il faut penser qu'il utilise le ms. de la Bibliothèque de Bordeaux, comme Georges Hérelle, qui avait publié une traduction de cette pastorale: *Canico et Beltchitine, face charivarique*, Bayonne 1908. Voir ce répertoire, n.° 217, où on lit "sur le ms. unique de Bordeaux".

6. Jusef Egiategi, *Lehen liburria edo filosofo huskaldunaren ekheia (1785)*, éd. de Txomin Peillen, Bilbao 1983. Voir le n.° 155 de ce répertoire.

7. E. Knörr, "Otro texto de Llodio. El Libro de Ruth por Ignacio Galindez (1872)", in *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria 1985, 1055-1062. C'est le n.° 151 de ce répertoire. Contrairement à ce que j'ai écrit dans la note 1 de mon article, Mme. Aline Roby n'est pas l'auteur de ce supplément au catalogue d'Omout.

A la fin du volume, la date du "27 9^{bre} 1659".

XVII^e siècle. Papier. 244 feuillets. 285 sur 180 millim. Rel. maroquin rouge, aux armes. (Anc. Colbert. 3105. — Regius 7700, 4.)

9. Imitation de Jésus-Christ, en quatre livres, traduite en langue basque par Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges.

Les feuillets de garde (A-H), en tête du volume, sont formés par des thèses de logique de Guillaume Benard de Rezay, soutenues au collège de Clermont, à Paris, le 10 janvier 1663.

XVII^e siècle. Papier. 178 feuillets. 190 sur 125 millim. Rel. maroquin rouge, aux armes. (Anc. Colbert, 6295. — Regius 8087, 3.)

* * * *

Répertoire supplément au *Catalogue*.

(Les numéros 10-105 sont bretons et irlandais).

106. *Chansons basques de G. Adema (paroles et musique) et fragment d'une pastorale appelée Helaine*. XIX^e siècle. 29 feuillets.

107. Recueil de poèmes basques de D. Balbino Garita-Onandia, vicaire à Durango en Biscaye. Fol. 25. Le premier chant de l'Enfer de Dante traduit en basque souletin par le chanoine Inchauspe. XIX^e siècle. 28 feuillets.

108. *Graukanton Arrantzaleak*, par l'abbé R.-M. de Azkue, et *Jolast-Ardia*, par Abana. XIX^e siècle. 22 pages.

109 *Batasun Guztiyentzacuaren, amairureun urteurruna*, par l'abbé Balbino de Garita-Onandia. XIX^e siècle. 6 pages.

110. Recueil de sermons, vers, etc. en dialectes basques. XIX^e siècle.

113. *Alexandre*, pastorale ou "tragédie" en langue basque. XIX^e siècle.

114. *Le Prodigue*, pastorale basque. XIX^e siècle.

115. *Roland*, pastorale ou "tragédie" en langue basque. XIX^e siècle.

116. Chansons, cantiques et documents en basque. On y remarque (fol. 40-59) une liste des bêtes à corne mortes dans la paroisse d'Urrugne, en 1774. XIX^e siècle. (D'Abbadie).

117. Recueil de recettes diverses par Bidave. On lit, au fol. 76^e: "J'appartiens au sieur Andrau Goihaneix, maçon à Barber Ordiarp, donné le 6 février 1819". XIX^e siècle. 80 pages.

118. Recettes vétérinaires, par Jaureguiberry. XIX^e siècle. 81-107. (D'Abbadie).

119. Recettes de cuisine, en basque. XIX^e siècle. 108-136 pages. (D'Abbadie).

120. Réflexions sur le jugement dernier et sermon sur le mariage. XIX^e siècle. 18 pages. (D'Abbadie).

121. *Erreligionesco eta moralesco phentsamenduyac suyet differenten gainian*. Pensées religieuses et morales sur différents sujets. XIX^e siècle. 218 pages. (D'Abbadie).

122. *Livre des heures*, en basque. XVIII^e siècle. (D'Abbadie).

123. *Livre de prières*, en basque. XVIII^e siècle. (D'Abbadie).

124. *Office de la Vierge*, en basque. Copie d'un exemplaire imprimé portant la date de 1653. XIX^e siècle. 98 pages. (D'Abbadie).

125. Recueil de prières, de méditations et de cantiques, en basque. XVIII^e siècle. (D'Abbadie).

126. *Eguia catholicac salvamendu eternalaren eguiteco necesario direnac*. 1686. La vérité chrétienne, par le R.P. Gasteluçar, S.J. "Copié sur un exemplaire [imprimé] appartenant à M. Chantre". XIX^e siècle. 507 pages. (D'Abbadie).

127. Recueil de poésies (chansons et fables). On lit, à la page 5, Ms. Biscayen offert par le soussigné à M. D'Abbadie, membre de l'Institut. Fabre. XIX^e siècle. 94 pages. (D'Abbadie).

128. Abrégé de la doctrine chrétienne "en dialecte biscayen". XIX^e siècle. 79 f^s (D'Abbadie).

129. *List of Bonaparte's Mss.* XIX^e siècle. 8 feuillets, in-fol.

130. Traduction basque du début de *don Quixote*, par le capitaine Duvoisin. XIX^e siècle. 8 feuillets. (Don de E.S. Dodgson).

131. *Aventures de Télémaque*, édition expurgée, livres I-IX, trad. en basque labourdin par M.J. Duvoisin, capitaine des Douanes (1833). XIX^e siècle. 176 feuillets. (Don de J. Vinson).

132. *Sainte Hélène*, pastorale basque. (Don, ainsi que les 7 suivants, de M.G. Hérelle). La 1^{re} partie est la copie du ms. de Bayonne; la seconde partie provient de la Soule; cf. le n.º 36 de Bordeaux. XIX^e siècle. 185 et 24 feuillets.

133. Pastorale de *Clovis*. XIX^e siècle.

134. Pastorale de *Saint-Roch*. XIX^e siècle.

135. Pastorale comique de *Pançart*. XIX^e siècle.

136. *Chiveroua et Marceline*; farce charivarique basque. XVIII^e siècle. 12 feuillets.

137. *Moustapha le grand Turc, ou Claudius et Marsinissa*, tragédie basque [sic]. XIX^e siècle. 38 feuillets.

138. I. *Roland*, Pastorale basque. II. *Recoquillart*, pièce charivarique basque, XIX^e siècle. Papier. 60 pages et 10 feuillets.

139. *Sainte-Catherine*, pastorale basque. XIX^e siècle. Papier. 30 feuillets.

140 à 150. Pastorales basques. (Don de M.G. Hérelle).

140. *Abraham*. 43 feuillets.

141. *Sainte-Catherine*. 35 feuillets.

142. *Charlemagne* (Ms B) 67 feuillets.

143. *Sainte-Engrace*. 25 feuillets.

144. *Sainte-Geneviève* (Ms A) 67 feuillets.

145. *Jean de Calais*. 68 feuillets.

146. *Jean de Paris*. 65 feuillets.

147. *Saint-Louis* (Ms A). 31 feuillets.

148. *Les trois Martyrs*. 71 pages.

149. *Mustapha* (Ms A). 61 feuillets.

150. *Napoléon*. 42 feuillets.

XVIII^e et XIX^e siècles. Onze volumes, in-fol.

151. *Le Livre de Ruth*, traduit en basque de Llodio, 1872, par Ignacio Galindez. XIX^e siècle.

152. *Analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque*, par l'abbé Darrigol (1828). Copie de M.A. D'Abbadie. XIX^e siècle. A-B et 98 pages.

153. *Tableau des moeurs et de l'histoire des Basques*, par l'abbé César Duvoisin. Ce tableau n'a pas été terminé et n'occupe que les ff. 1-13 du volume. Les feuillets 1-16 contiennent, écrits en sens inverse du tableau précédent, un recueil de chansons basques, avec traduction française en regard, par le même autor. [Il s'agit du frère de J.[P.] Duvoisin.]. XIX^e siècle. 99 feuillets.
154. *Sentences et proverbes*, de M. d'Oyhenart. XVIII^e siècle.
155. J. Eguiateguy. *Le philosophe Basque*. Copié sur l'éd. de Francfort, 1785. XIX^e siècle.
156. Cantiques, sermons, en guipuzcoan (1776) et méditations pieuses. XVIII-XIX^e siècles.
157. Vies de Saints, pour tous les jours de l'année; visites au Saint-Sacrement; sur les quatre fins dernières de l'homme. En labourdin. XIX^e siècle.
158. *Imitation de Jesus-Christ*, traduite en labourdin, à la suite est un traité de la miséricorde de Dieu. XIX^e siècle.
159. Axular. *Gueroco guero*. (Copie). XIX^e siècle.
160. J. Etcheberry. *Cantiques*. XIX^e siècle.
161. P. Rodriguez. *Pratique de la perfection chrétienne*. Deux traductions, la 1^{ème} en souletin et la 2^{ème} en labourdin. XIX^e siècle.
162. Florian. *Fables*, trad. en labourdin, par l'abbé Goyhetche. Deux copies. XIX^e siècle.
163. Lafontaine. *Fables*, trad. en labourdin par l'abbé Goyhetche.
- 164-166. Concours organisés par M. D'Abbadie.
- I. (164) Années 1854-1870.
- II. (165) Années 1871-1889.
- III. (166) Années 1890-1901. XIX^e siècle. 3 vol.
167. Opuscules divers et notes, en basque ou sur le Pays Basque. Manuscrits et imprimés. XIX^e siècle.
168. Bibliographie et topographie. XIX^e siècle.
169. Contes, chansons et poésies basques. Manuscrits et imprimés.
170. Chansons, etc., avec musique. XIX^e siècle.
171. Mélanges sur la langue basque. XIX^e siècle.
172. Affiches et journaux. XIX^e siècle.
- 173-182. Pastorales basque.
173. *Robert le Diable*. 108 fts.
174. *Jeanne d'Arc ou la Pucelle d'Orléans*. 152 fts.
175. *Saint Blaise, évêque de Sébaste*. 77 fts.
176. *Saint Alexis*. Copie faite (en 1905) par M.G. Hérelle, sur un ms. appartenant à Jean Heguiaphal, de Chéraute. 11 fts.
177. *Jean Caillabit*. 46 fts.
178. *Oedipe*. 28 fts.
179. *Alexandre. Mustapha le Grand Turc*. 152 fts.
180. *Astyage*. 73 fts.
181. *Quatre fils d'Aymon*. Écrit sur le journal de recette de la régie de l'enregistrement du district de Mauléon, année 1793. 27 ff. [Ce registre a pu être réutilisé plusieurs années plus tard.]
182. *Roland*. 49 fts.

200-202. Pastorales et poésies basques.

200. *Abraham*. 41 fts.

201. *St. Hellena*. 37 fts.

202. *Albadak, chiquitoak, erran zaharrak*, recueilli et traduit par Léopold Irigaray, de Licq-Athérey, 1905.

203. *Sainte-Véronique*. Fragment. 53 fts.

XIX^e-XX^e siècles. 4 vol. (Don de M.G. Hérelle).

205-218. Pastorales basques.

205. *Abraham*. "Fait à Barcus le 13 oct. 1821". 278 pages.

206. *Mustapha le Grand Turc ou St. Claudius et Ste. Massinise...* "Fait à Barcus [en 1821]". De la même main que le ms. précédent.

207. *Daniel ou Nabuchodonosor et Astyage*. XIX^e siècle.

208. *St. Elisabeth*. XIX^e siècle.

209. *L'Enfant Prodigue*. XIX^e siècle.

210. *Geneviève de Brabant*.

211. *St. Jacques*. "A Tardets, le 29 aout 1834". Papier. Tous les feuillets sont troués ou en partie déchirés.

212. *St. Jean Baptiste*. 29 feuillets, presque tous restaurés.

213. *Jean de Paris*. Fin XVIII^e siècle.

214. *Saint Louis*. C^t. XIX^e siècle.

215. *Les quatre fils d'Aymon*. C^t. XIX^e siècle.

216. *St. Marguerite*. Copie de Léopold Irigaray. XX^e siècle.

217. *Canico et Belchitine*. Farce charivarique, copiée par L. Irigaray, sur le ms. unique de Bordeaux.

218. *Les trois Martyrs*.

219. *Hélène de Constantinople*. XIX^e siècle.

221. Grandin, Gustave. *Dictionnaire basque-français et français-basque. Sous-dialecte Saint-Jean-de Luzien* (1857). XIX^e siècle. 70 et 84 fts. (Don de Charencey).

233. *Recherches lexicographiques sur la langue basque* par le comte H. de Charencey (1888). (Don de M. Charencey).